

ПРИЛОЖЕНИЕ 3 към ЛИЦЕНЗИОНЕН ДОГОВОР RaceSafety Automatic Remote Kart Control System	English Translation Exhibit 3 to LICENSE AGREEMENT RaceSafety Automatic Remote Kart Control System
ОБЩИ УСЛОВИЯ ЗА ИЗПОЛЗВАНЕ На RaceSafety Automatic Remote Kart Control System	GENERAL TERMS OF USE Of RaceSafety Automatic Remote Kart Control System
1. ПРЕДМЕТ	1. SUBJECT MATTER
1.1. Настоящите Общи условия са приложими и се отнасят за всички правоотношения между "ФейсРейсър" ООД, дружество с ограничена отговорност, регистрирано в Търговския регистър и регистъра на ЮЛ с нестопанска цел на Агенция по вписванията при Министерство на правосъдието на Р България, с ЕИК 202926835 и всяко друго лице (физическо и/или юридическо), наричано по долу за краткост „Другата страна“, включително представители и/или пълномощници на Другата страна, законни представители, наследници и други, възникнали във връзка и/или относно представянето, закупуването и/или функционирането на RaceSafety Automatic Remote Kart Control System предлагана от FaceRacer Ltd., наричана по-долу също „Стоки“. В случай, че сключеният между страните Лицензионен договор или отделни негови разпоредби противоречат на договореното в настоящите Общи условия, ще се прилагат разпоредбите, посочени в настоящия документ, освен ако страните не са договорили друго.	1.1. These Terms and Conditions concern and apply to all legal relations between FaceRacer Ltd., a limited liability company, registered in the Company Register at the Registry Agency at the ministry of Justice of Republic of Bulgaria, holding a Unique Company Identifier (UCI) 202926835, and every other person (natural and/or legal), hereinafter "the other party" (including representatives and/or proxy holders of the other party, legal representatives, heirs, and others), occasioned in relation to and/or the presentation, purchase and/or functioning of the "RaceSafety" automatic remote kart control system offered by FaceRacer Ltd., hereinafter also "goods". In the event that the License Agreement made between the parties or any separate provisions thereof contradict what is agreed in these General Terms and Conditions, the provisions set forth herein shall apply, unless the parties have agreed otherwise
1.2. RaceSafety Automatic Remote Kart Control System " е създадена с цел да повиши безопасността на картингите. Независимо от това, тя не замества, а само допълва процедурите за безопасност на картинг пистата. Ако RaceSafety Automatic Remote Kart Control System не сработи и/или спре да функционира правилно (поради механични, софтуерни или други проблеми), картинг пистата следва да може да функционира безопасно чрез прилагането на стандартните процедури за безопасност. Нито "ФейсРейсър" ООД., нито което и да е трето лице- доставчик на суровини и материали на "ФейсРейсър" ООД за RaceSafety Automatic Remote Kart Control System не може да бъде държано отговорно нито за грешки, възникнали в работата на доставените стоки, нито за последствията от тези грешки.	1.2. The "RaceSafety" system was designed with the aim to make karting safer. However, it does not replace but only complements the safety procedures which are valid for any given karting track. If the "RaceSafety" Automatic Remote Kart Control System devices stop working properly during exploitation time (due to mechanical, or software, or other problems), the karting track must be able to function properly by using the standard safety procedures. Neither FaceRacer Ltd., nor any other third party (a supplier of raw materials and/or materials for FaceRacer Ltd.) can be held responsible for either errors in the functioning of the goods delivered, or the consequences of these errors.

1.3. Системата RaceSafety е проектирана да минимизира инцидентите по време на шофиране на картинги. Това обаче не гарантира, че всички инциденти ще бъдат избегнати чрез използване на посочената система. С подписването на настоящите Общи условия, Другата страна декларира и удостоверява, че разбира и приема, че ФейсРейсър не може да гарантира, че инциденти няма да настъпят, или че тези инциденти няма да доведат до претърпяването на вреди (преки или косвени, имуществени или неимуществени) от Другата страна и/или от нейни служители, представители, посетители на картинг пистата или ползватели на услугите на картинг пистата (шофьори).	1.3. The RaceSafety system was designed to minimize accidents during driving go-karts. This, however, does not guarantee that all accidents will be avoided by using the said system. By signing these Terms and Conditions, the Other Party states and represents that it understands and accepts that FaceRacer can not guarantee that no incidents will occur or that such incidents will not result in damage (direct or indirect, property or non-property) for the Other Party and/or its employees, representatives, visitors to the karting track or users of the services of the karting track (drivers).
2. ТЪРГОВСКИ ПРЕДЛОЖЕНИЯ (ОФЕРТИ)	2. COMMERCIAL PROPOSALS (OFFERS)
2.1. Всички търговски предложения (оферти) са необвързващи за страните до сключване на договор, освен ако изрично не е посочено друго в офертата. Предоставените детайли, спецификации и приложения са само за информация и дават само най – общ поглед върху RaceSafety Automatic Remote Kart Control System.	2.1. All commercial proposals (offers) are non-binding for the parties until a contract is concluded unless otherwise expressly stated in the offer. The provided details, specifications and offers have only informative value and only outline an overview of the “RaceSafety” Automatic Remote Kart Control System
2.2. Обикновено, срокът на валидност на търговското предложение е посочен в самата оферта. Ако не е посочен срок, следва да се счита, че офертата е валидна за период от тридесет дни, считано от датата, посочена в нея и/или от датата на издването ѝ.	2.2. Usually, the period of validity of the commercial proposal is stated in the proposal itself. If such a period has not been stated, it is to be considered that the proposal will be valid for a period of thirty business days, from the date pointed out in the proposal and/or the date of issue of the said proposal
2.3. “ФейсРейсър“ ООД си запазва правото да откаже направена поръчка, независимо дали е налице изпратена и приета от Другото лице оферта за представянето, поръчката и/или закупуването на RaceSafety Automatic Remote Kart Control System	2.3. FaceRacer Ltd. reserves the right to cancel an order regardless of whether there is an offer, made to and accepted by another natural or legal person, for the presentation, order and/or purchase of the “RaceSafety” Automatic Remote Kart Control System
3. ЦЕНИ	3. PRICES
3.1. Оферираните цени от “ФейсРейсър“ ООД се основават на определящите цените фактори, приложими към момента на предлагането (оферирането) на RaceSafety Automatic Remote Kart Control System , като цени на материали, възнаграждения, данъци, мита, транспортни такси, разходи, валутни курсове и т.н.	3.1. The pricing offered by FaceRacer Ltd. is formed on the basis of the price forming factors applicable at the moment of making the proposal for the “RaceSafety” Automatic Remote Kart Control System, and these factors include, among others, the prices of the materials, premiums, taxes, duties, transport fees, costs and exchange rates.

3.2. Във всички случаи цените, посочени в офертата, не включват никакви преки и/или косвени данъци (ДДС), вносни такси, мита и акцизи, транспортни, куриерски и пощенски разходи, застрахователни премии и други. Посочените преки и/или косвени данъци (ДДС), вносни такси, мита и акцизи, транспортни, куриерски и пощенски разходи, застрахователни премии и други са за сметка и риск на Другата страна, освен ако изрично и писмено е посочено противното в офертата.	3.2. In any given case, the prices stated in the offer, do not include any direct and/or indirect taxes (VAT), import charges and duties, excise duties, transport, currier and/or post costs, and insurance premiums, among others. The said direct and/or indirect taxes (VAT), import charges and duties, excise duties, transport, currier and/or post costs, and insurance premiums, among others, are for the account and risk of the Other party, unless otherwise expressly stated in the offer, in writing.
3.3. Цените, предлагани от “ФейсРейсър” ООД са в евро, освен ако изрично не е посочено друго в офертата.	3.3. The prices, offered by FaceRacer Ltd., are in euro, unless otherwise expressly stated in the offer.
4. СКЛЮЧВАНЕ НА ДОГОВОР	4. CONCLUDING CONTRACTS
4.1. Счита се, че ако липсва друг подписан писмен договор между страните, договор между “ФейсРейсър” ООД и Другата страна е сключен само ако и доколкото “ФейсРейсър” ООД е изпратило писмено уведомление до Другата страна, с което приема направената поръчка на Другата страна и това уведомление е потвърдено писмено от Другата страна и потвърждението е получено от “ФейсРейсър” ООД.	4.1. It is to be considered that, in the absence of another signed written contract between the parties, a contract between FaceRacer Ltd. and the Other party has been concluded only if and in so far as FaceRacer Ltd. had sent the Other party a written notification, the Other party had confirmed the said notification in writing, the confirmation had been received by FaceRacer Ltd. and the present Terms and Conditions had been accepted by the other party.
4.2. Без да се засягат разпоредбите на предходната алинея, договорът може да се сключи и чрез електронна поръчка, направено по начина, посочен на уебсайта на “ФейсРейсър” ООД, която поръчка е последвана от писмено уведомление за потвърждение от “ФейсРейсър” ООД и това уведомление е потвърдено писмено от поръчващата страна и същото е получено от “ФейсРейсър” ООД.	4.2. Without prejudice to the provisions of the foregoing sub-paragraphs, the contract can be concluded also by filling in an electronic order, according to the procedure listed on the FaceRacer Ltd.'s website, given that the said order be followed by a written notification of confirmation issued by FaceRacer Ltd., that the said notification be confirmed in writing by the ordering party and the same be received by FaceRacer Ltd.
4.3. Поръчка, отправена устно от поръчващата страна, не поражда действие, ако поръчката не бъде приета незабавно от “ФейсРейсър” ООД по реда и начина, уговорени в предходните две алинеи алтернативно.	4.3.An order made orally by the ordering party shall be deemed to be void unless the order is immediately accepted by FaceRacer Ltd., according to the detailed rules listed in the two foregoing sub-paragraphs, alternatively.

4.4. Допълнения и изменения на договора, настоящите Общи условия, изпратени оферти, приети поръчки, инструкции и други, свързани и/или отнасящи се до RaceSafety Automatic Remote Kart Control System, предлагана от „ФейсРейсър“ ООД, се извършват само с изрично допълнително споразумение, изразено в писмена форма и имат действие за „ФейсРейсър“ ООД, ако същите са приети и подписани от „ФейсРейсър“ ООД. Независимо от посоченото в предходното изречение, „ФейсРейсър“ ООД има право едностранно да променя настоящите Общи условия, за което своевременно уведомява Другата страна. Другата страна има право да откаже приемането на изменените Общи условия, като отправи изрично писмено уведомление до „ФейсРейсър“ ООД в срок до 30 дни след посочената промяна на Общите условия. Изпращането на уведомление за несъгласие с направените от „ФейсРейсър“ ООД промени в настоящите Общи условия се счита за едностранно прекратяване от Другата страна на отношенията между страните по отношение на RaceSafety системата, като се прилагат правилата за прекратяване, посочени по-долу.	4.4. Amendments of the License Agreement, the present Terms and Conditions, sent offers, accepted orders, instructions and others, connected and/or related to the “RaceSafety” Automatic Remote Kart Control System, offered by FaceRacer Ltd., are to be made only by explicit additional agreements, expressed in writing, and will have effect on FaceRacer Ltd. if the same agreements be accepted and signed by FaceRacer Ltd. Notwithstanding the preceding sentence, FaceRacer shall have the right to unilaterally change these General Terms and Conditions, and shall promptly notify the Other Party about that. The Other Party shall have the right to refuse to accept the amended General Terms and Conditions by giving explicit written notice to FaceRacer within 30 days following such changes to the General Terms and Conditions. The sending of a notice of disagreement with the changes made by FaceRacer to these General Terms and Conditions shall be considered a unilateral termination by the Other Party of the relationship between the parties with respect to the RaceSafety system, and the termination rules set out below shall apply in such case.
5. ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ	5. INTELLECTUAL PROPERTY
5.1. Всички авторски права, патентни права, търговски марки, маркетингови средства и други права на интелектуална или индустриална собственост по отношение на стоките, доставени на Другата страна или предоставени за ползване на последната от страна на „ФейсРейсър“ ООД, включително ръководства, описания и документация, отнасящи се до тези стоки, са изключителна собственост и право на „ФейсРейсър“ ООД. Нито една от разпоредбите на договора или тези Общи условия не може да се тълкува по такъв начин, че да доведе до пълно или частично прехвърляне на тези права на Другата страна.	5.1. All intellectual rights, patent rights, trademarks, marketing means and other rights of intellectual or industrial property, related to the goods, delivered to the Other party or provided for the use of the latter by FaceRacer Ltd., including guidelines, descriptions and documentation related to the said goods are exclusive property and right of FaceRacer Ltd. No regulation of the contract or the present Terms and Conditions can be interpreted in such a way so as to lead to complete or partial transfer of rights to the Other party.
5.2. ФейсРейсър е подало заявление за Патент за изобретение „Метод и система за контрол и управление скоростта на движение по картинг писта“ с вх. №112874/24.01.2019г. в Патентно ведомство на Република България и притежава всички права на интелектуална и индустриална собственост върху посоченото Изобретение, като FaceSafety системата е базирана на посоченото изобретение.	5.2. FaceRacer has filed a patent application for an invention "Method and system for controlling and controlling the speed of movement on a karting track" with ent. №112874 / 24.01.2019 in the Patent Office of the Republic of Bulgaria and owns all intellectual and industrial property rights over the said Invention, as the FaceSafety system is based on the said invention.

5.3. Другата страна няма право да извършва модификации по хардуерните устройства и/или софтуера, представляващи компоненти от RaceSafety системата или да включва софтуерните модули в друг софтуер. Другата страна няма право да прехвърля или да предоставя за ползване (да под-лицензира) RaceSafety системата на която и да било трета страна, частично (отделни нейни части или компоненти) или цялостно, под каквато и да било форма, независимо от това дали е или не е модифицирана. Лицензът покрива употребата на RaceSafety системата единствено и само за управлението на една картинг писта.	5.3. The Other party may not make modifications to the hardware devices and / or software that are components of the RaceSafety system or include the software modules in other software. The Other party may not transfer or make available for use (sub-license) the RaceSafety system to any third party, in part (its individual parts or components) or in its entirety, in any form, whether or not it is not modified. The license covers the use of the RaceSafety system only for the management of a karting track.
6. ИЗПЪЛНЕНИЕ	6. EXECUTION
6.1. Срокът за изпълнение на договора, посочен в потвърждението на поръчката, е ориентировъчен, освен ако изрично "ФейсРейсър" ООД не е гарантирало писмено такъв срок. В случай на закъсняло изпълнение от страна на "ФейсРейсър" ООД, продължило повече от 7 дни, другата страна следва да уведоми "ФейсРейсър" ООД за неизпълнението в писмен вид и да даде на "ФейсРейсър" ООД друг разумен срок за изпълнение на договореното, който не може да бъде по дълъг от 15 работни дни (валидни за Р България).	6.1. The contract performance term specified in the order confirmation is indicative, unless FaceRacer Ltd. Has explicitly guaranteed such term in writing. In case of delay in the execution by FaceRacer Ltd., which is longer than 7 business days, the Other party must notify FaceRacer Ltd. for the non-performance in writing, and to provide FaceRacer Ltd. with another reasonable term to execute the agreed upon matters, which term cannot be longer than 15 business days (valid for the Republic of Bulgaria).
6.2. Закъснение от по-малко от 30 дни до датата на доставката не може, при никакви обстоятелства, дори и след писмено уведомление за неизпълнение, да поражда каквото и да е право на обезщетение за Другата страна и/или някакво право на Другата страна да развали договора и/или правото на същата страна да изпълни сама договореното и/или да го възложи за изпълнение на трети страни, освен ако не е договорено друго в писмена форма.	6.2. A delay of less than 30 days until the date of delivery shall not, under any circumstances whatsoever, even after a written notification of non-performance, create whatsoever right of compensation for the Other party, and/or any right of the Other party to cancel the contract, and/or any right of the said party to execute the agreed upon by itself and/or assign the agreed upon to third parties for execution unless otherwise agreed in writing.
7. ДОСТАВКА	7. DELIVERY
7.1. Освен ако не е уговорено друго в писмен вид, стоките се доставят от склад на "ФейсРейсър" ООД в гр.София, ул. Тинтява, № 84.	7.1. Unless otherwise agreed in writing, goods are delivered from a storehouse of FaceRacer Ltd. in Bulgaria, Sofia, 84 Tintyava Street.

7.2. Когато е договорено, че стоките трябва да бъдат транспортирани от спедитор, чрез "ФейсРейсър" ООД, ще се счита, че е избран най-евтиният начин на транспортиране във всички случаи, освен ако не е договорено друго в писмена форма. Стоките ще бъдат транспортирани за сметка и риск на Другата страна във всички случаи, освен ако не е уговорено друго в писмена форма. Без да се засягат разпоредбите на член 8, FaceRacer Ltd. не носи отговорност за загуби или щети, причинени от спиране или забавяне на транспорта, освен ако са причинени по вина или груба небрежност на "ФейсРейсър" ООД.	7.2. When agreed upon, that goods need to be transported by a consignor, via FaceRacer Ltd., it is to be considered that the cheapest means of transportation has been chosen in each and every case unless otherwise agreed in writing. The goods will be transported at the cost and risk of the Other party in each and every case, unless otherwise agreed in writing. Without prejudice to Article 8, FaceRacer Ltd. does not bear any responsibility for any damages or losses caused by detention or delay of the transportation unless caused by FaceRacer Ltd.'s fault or gross negligence.
8. ФОРСМАЖОРНИ ОБСТОЯТЕЛСТВА	8. CASES OF FORCE MAJEURE
8.1. FaceRacer Ltd. не носи отговорност за неизпълнение, ако същото е в невъзможност да изпълни задълженията си и/или на част от тях по договора поради „непреодолима сила“, както е посочено в член 306 от ТЗ на Р България. Ако "ФейсРейсър" ООД е възпрепятствано да спазва задълженията си по договора поради следните, но неизчерпателно посочени събития и обстоятелства - бунтове, войни и сродни рискове, пожар, наводнения, стачки, правителствени мерки, повреди в машините или прекъсване на електроснабдяването, като всички те засягат или "ФейсРейсър" ООД, или трети страни, от които "ФейсРейсър" ООД е длъжно да получи необходимите документи, материали, суровини или персонал, изцяло или частично, а също и по време на съхранение или транспорт, независимо дали действа от името на другата страна и/или от свое име, както и по-нататък, в резултат на всякакви други причини, възникващи по друг начин, освен по вина на "ФейсРейсър" ООД, последното се освобождава от отговорност.	8.1. FaceRacer Ltd. does not bear any responsibility for non-performance, in case the same is objectively unable to fulfill its obligations or part of them, according to the contract, by reason of force majeure, as stated in Article 306 of the Commercial Law of Republic of Bulgaria. If FaceRacer Ltd. is prevented from honoring its obligations because of the following - but non-exhaustively listed events and circumstances – riots, wars or related risks, fires, floods, strikes, government measures, defects in the machines or interruptions in the main power supply, where all these affect either FaceRacer Ltd., or third parties, from which FaceRacer Ltd. must receive the necessary documentation, materials, raw materials or personnel, completely or partially, and also during keeping the goods or their transportation, regardless of whether FaceRacer Ltd. acts on behalf of the other party or its own behalf, and further, as a result of other reasons whatsoever, emerging in other ways, not only as a fault of FaceRacer Ltd., then the latter bears no responsibility.
8.2. В хипотезата на предходната алинея, задълженията на "ФейсРейсър" ООД за доставка, транспорт и/или други задължения се прекратяват до преустановяване на действащото събитие и/или обстоятелство, освен ако "ФейсРейсър" ООД не избере да изпълни задълженията си възможно най-скоро, въпреки всичко.	8.2. In the definition of the foregoing sub-paragraph, the obligations of FaceRacer Ltd. in terms of delivery, transportation and/or other obligations are terminated until the said event and/or circumstance be ceased unless FaceRacer Ltd. opts for fulfilling its obligations as soon as reasonably possible despite the said events and/or circumstances.
8.3. Ако изпълнението на договора се забави с повече от два месеца в резултат на посочено събитие и/или обстоятелство, определено като „непреодолима сила“, "ФейсРейсър" ООД и Другата страна имат право, заедно и поотделно да прекратят договора чрез писмено уведомление до съответната страна.	8.3. In case the execution of the contract be delayed for more than two months as a result of the said events and/or circumstances, defined as "force majeure", FaceRacer Ltd. and the Other party have the right, jointly and severally, to cancel the contract by a written notification to the other respective party.
8.4. В случай, че договорът е развален и/или прекратен вследствие на събитие и/или обстоятелство, определено като „непреодолима сила“, "ФейсРейсър" ООД не е длъжно да заплаща обезщетения на другата страна.	8.4. In case the contract be cancelled and/or terminated as the consequence of the events and/or circumstances, defined as "force majeure", FaceRacer Ltd. does not owe any compensation to the other party.

9. ОТГОВОРНОСТ	9. RESPONSIBILITY
9.1. Всички задължения на "ФейсРейсър" ООД, които не са изрично признати в настоящите Общи условия или в подписания с Другата страна Лицензионен договор и по-специално задължения за обезщетяване на Другата страна за вреди и гаранционни права, независимо от правното основание, на което те могат да се основават, са изключени, доколкото е допустимо от закона.	9.1. All obligations of FaceRacer Ltd., which are not expressly admitted in the present Terms and Conditions or in the concluded with the Other party License Agreement, and more specifically, obligations to compensate the other party for damages and guarantee rights, regardless of the legal basis which the Other party may use for its claims, are excluded to the extent permitted by the law.
9.2. За избягване на всякакво съмнение, "ФейсРейсър" ООД не носи отговорност за злополуки на лица и/или щети на машини, машинни елементи, инсталации, сгради и други, нито за последващи загуби от какъвто и да е вид, претърпени от Другата страна или от трети лица в резултат на неправилна доставка или грешки, дефекти в доставените стоки и/или предоставени съвети и/или услуги, извършени от "ФейсРейсър" ООД. В допълнение, "ФейсРейсър" ООД не поема никаква отговорност за каквито и да е загуби, произтичащи от неправилно и/или неточно използване на стоките, доставени от „ФейсРейсър“ ООД, и/или от неправилно или неточно прилагане на съветите, предоставени от "ФейсРейсър" ООД. Също така "ФейсРейсър" ООД не носи отговорност, ако не е в състояние да изпълни свои задължения си в резултат на причини, които не могат да му бъдат вменени като вина.	9.2. To avoid all doubt, FaceRacer Ltd. bears no responsibility for any accidents involving persons and/or damages caused to machines, machine elements, installations, buildings and others, or consequential losses of any kind whatsoever, suffered by the Other party or by third parties resulting from improper delivery or errors, defects in the delivered goods, and/or provided advice, and/or services performed by FaceRacer Ltd. In addition, FaceRacer Ltd. bears no responsibility for any losses resulting from improper or imprecise use of the goods provided by FaceRacer Ltd. and/or improper or imprecise application of the advice provided by FaceRacer Ltd. Also, FaceRacer Ltd. bears no responsibility if it is unable to fulfill its obligations because of reasons which cannot be deemed as its fault.
9.3. Без да се засягат разпоредбите на предходните алинеи "ФейсРейсър" ООД не носи отговорност за каквито и да е загуби, произтичащи от невъзможността Другата страна да използва и/или да се ползва от стоките, доставени от "ФейсРейсър" ООД, дължащо се на забрани, произтичащи от действащо местно законодателство в държавата, в която Другата страна желае да използва доставените стоки.	9.3. Without prejudice to the provisions of the foregoing sub-paragraphs, FaceRacer Ltd. bears no responsibility for any losses caused by the inability of the Other party to use and/or make use of the goods delivered by FaceRacer Ltd. due to prohibitions resulting from the current local legislation of the country where the other party wishes to use the delivered goods.
9.4. Ако независимо от уговореното по горе, по някаква причина „ФейсРейсър“ ООД носи отговорност по смисъла на този член, то обезщетенията, които трябва да бъдат платени от страна на "ФейсРейсър" ООД е не повече от сумата, получена от последното във връзка с конкретния договор.	9.4. If regardless of the agreed above, there is any reason by force of which FaceRacer Ltd. bears responsibility within the meaning of this article, then the compensations which are due by FaceRacer Ltd. cannot exceed the sum received by the latter in relation to the specific contract.
10. ГАРАНЦИЯ	10. GUARANTEE

10.1. Освен ако изрично не е уговорено друго в писмена форма, "ФейсРейсър" ООД гарантира, че доставените или предоставените за ползване стоки и по специално "RaceSafety" Automatic Remote Kart Control System , заедно и в своята съвкупност, отговарят на действащите нормативни изисквания за безопасност по отношение на тези стоки на територията на Р България и ЕС: „безопасна стока или услуга е всяка стока или услуга, която при нормални и разумно предвидими условия за употреба, включително продължителността на нейното използване, привеждането и в експлоатация, инсталирането (монтирането) и поддръжката и, не представлява риск за живота и здравето на потребителите или той е минимален и съвместим с употребата на стоката или услугата и е смятан като приемлив за осигуряване високо ниво на защита на потребителите“ – чл.70, ал.1 от Закона за защита на потребителите.	10.1. Unless otherwise expressly agreed in writing, FaceRacer Ltd. guarantees that the goods delivered or provided for use, and more specifically the "RaceSafety" Automatic Remote Kart Control System, together and in conjunction, meet the existing safety regulations applying for this kind of goods on the territory of the Republic of Bulgaria and the European Union (EU): safe goods or services are all goods or services which, under normal and reasonably predictable circumstances for their use, including their exploitation periods, putting them into service, installing (mounting) them and maintaining them, do not pose risks for the lives and health of their users, or the risks are minimal and compatible with the use of the said goods or services and are considered acceptable to ensure a high level of user protection – Article 70, Paragraph 1 of the Consumer Protection Law.
10.2. Освен ако изрично не е уговорено друго в писмена форма, "ФейсРейсър" ООД не гарантира, че доставените или предоставените за ползване стоки и по специално „RaceSafety" Automatic Remote Kart Control System отговарят на всички действащи нормативни и/или други изисквания на територията на трети държави.	10.2. Unless otherwise agreed in writing, FaceRacer Ltd. does not guarantee that the delivered, or provided for use, goods, and more specially the "RaceSafety" Automatic Remote Kart Control System, meets all current regulations and/or other requirements on the territory of third countries.
10.3. Освен ако не е изрично договорено друго в писмена форма, "ФейсРейсър" ООД гарантира за срок от дванадесет месеца след доставката, за доставените или предоставените за ползване стоки и по специално "RaceSafety" Automatic Remote Kart Control System , следното: А) стоките могат да изпълняват предвидените задачи, посочени в инструкциите, описанията и документацията, съпътстваща стоките; Б) стоките са без материални или производствени дефекти.	10.3. Unless otherwise expressly agreed in writing, FaceRacer Ltd. guarantees, for a period of twelve months following delivery, for the delivered, or provided for use, goods, and more specifically the "RaceSafety" Automatic Remote Kart Control System, the following: a) the goods can carry out their required tasks pointed out in the instructions, descriptions, and documentation accompanying the goods; b) the goods exhibit no fault in design or manufacture.
10.4. Отговорността по гаранцията е ограничена до избора на "ФейсРейсър" ООД за безплатно отстраняване на материални и производствени недостатъци в негов собствен и/или оторизиран сервиз, снабдяване с нови части, безплатно и обратно придобиване на собственост върху неработещите части или прилагане на намаление на цената по споразумение с Другата страна за доставените или предоставените за ползване стоки. "ФейсРейсър" ООД не може при никакви обстоятелства да бъде задължено да достигне до местонахождението на доставените стоки, за да установи дефекти, предявени от Другата страна. Също така, "ФейсРейсър" ООД не може да бъде принудено да извършва ремонтни работи извън собствения и/или оторизирания сервиз.	10.4. The guarantee is limited upon choosing FaceRacer Ltd. for cost-free correction of material and production defects in its own and/or authorized service facilities, supplying with new parts, cost-free reacquisition of property of the non-performing parts or applying price-reduction upon agreement with the Other party, for the delivered, or provided for, use goods. FaceRacer Ltd. cannot be obliged to reach the location of the delivered goods so as to establish defects deemed by the Other side under any circumstances whatsoever. Also, FaceRacer Ltd. cannot be forced to perform maintenance work outside its own and/or authorized service facilities.

10.5. Гаранцията, посочена в предходната алинея, не покрива допълнителните разходи, които могат да възникнат, като например, но не изчерпателно посочените: за демонтаж, за труд, транспортните разходи, разходите за престой, визи и други съпътстващи разходи. Всички допълнителни разходи, по смисъла на тази алинея ще бъдат таксувани във всички случаи и подлежат на авансово заплащане.	10.5. The guarantee, pointed out in the foregoing sub-paragraph, does not cover additional costs which can arise, such as, but non-exhaustively listed, for: dismantling, labor, transportation, stay, visas and other accompanying costs. All additional costs, within the meaning of this sub-paragraph, shall be charged in all cases and are subject to payment in advance.
10.6. Не се предоставя гаранция, ако: е извършен от неоторизирани лица сервиз и/или промени в доставените или предоставените за ползване стоки от "ФейсРейсър" ООД и по специално на RaceSafety Automatic Remote Kart Control System, в нейната цялост, неупълномощени от "ФейсРейсър" ООД.; дефектите в стоките, доставени или предоставени за ползване от "ФейсРейсър" ООД, са резултат от: А). пренебрегване на препоръките, свързани и/или отнасящи се до поддръжката на доставените или предоставените за ползване стоки от "ФейсРейсър" ООД и по специално на "RaceSafety Automatic Remote Kart Control System от Другата страна или други ползватели, свързани с Другата страна; Б). неправилна експлоатация и/или използване на доставените или предоставените за ползване стоки от "ФейсРейсър" ООД и по специално на "RaceSafety Automatic Remote Kart Control System които са в несъответствие с инструкциите и съпътстващата документация, предоставени от "ФейсРейсър" ООД, включително и при неспазване на препоръките за използване на запалителни свещи, друго оборудване и софтуер; В). некомпетентно използване и/или злоупотреба с доставените или предоставените за ползване стоки от "ФейсРейсър" ООД и по специално на "RaceSafety Automatic Remote Kart Control System от Другата страна или други потребители; Г). износване, дължащо се на нормалната употреба на доставените или предоставените за ползване стоки от "ФейсРейсър" ООД и по специално на "RaceSafety Automatic Remote Kart Control System; Д). ремонти или замени, извършвани от неоторизирани от „ФейсРейсър“ ООД лица, различни от изрично упълномощените от „ФейсРейсър“ ООД, освен ако последното се е съгласило предварително в писмена форма с такива ремонти или замени; Е). повреждане на гаранционни стикери без предварително уведомяване за причините за това.	10.6. Guarantee is not provided if: service is performed by non-authorized persons and/or changes are made in the delivered, or provided for use, goods by FaceRacer Ltd. and more specifically, the "RaceSafety" Automatic Remote Kart Control System in its entirety by persons non-authorized by FaceRacer Ltd. Also guarantee is not provided if the defects in the delivered, or provided for use, goods by FaceRacer Ltd. result from: a) neglecting the advice related to and/or concerning the maintenance of the delivered, or provided for use, goods by FaceRacer Ltd., and more specifically, the "RaceSafety" Automatic Remote Kart Control System, by the Other party or other users connected with the other party; b) improper exploitation and/or use of the delivered, or provided for, use goods by FaceRacer Ltd. and more specifically, the "RaceSafety" Automatic Remote Kart Control System, which is not according to the instructions and the accompanying documentation provided by FaceRacer Ltd., including non-compliance with the recommendations regarding the use of spark plugs, other equipment or software; c) incompetent use and/or misuse of the delivered, or provided for use goods by FaceRacer Ltd. and more specifically, the "RaceSafety" Automatic Remote Kart Control System by the Other party or other users; d) repairs or replacements, carried out by non-authorized by FaceRacer Ltd. persons, different from the expressly authorized by FaceRacer Ltd., unless the latter has agreed in advance in writing to such repairs or replacements; e) damaging warranty stickers without prior notification for the reasons for the said; g) repairs or replacements, carried out by persons not authorized by FaceRacer Ltd., other than persons expressly authorized by FaceRacer Ltd., except if the latter has agreed in advance in writing with such repairs or replacements; f) damaging warranty stickers without prior notice of the reasons for doing that.
10.7. Работата, която не е покрита от гаранцията, посочена в този член, се начислява на Другата страна в съответствие със съответните актуални тарифи на "ФейсРейсър" ООД	10.7. The work, which is not covered by the guarantee pointed out in this article is at the expense of the Other party in accordance with the relevant current tariffs of FaceRacer Ltd.

10.8. Независимо от разпоредбите на предходните алинеи, предоставената от “ФейсРейсър” ООД гаранция не надхвърля гаранциите, предоставени на “ФейсРейсър” ООД от съответния производител или доставчик на хардуер и/или софтуер и изпълнени по отношение “ФейсРейсър” ООД... По искане на Другата страна, “ФейсРейсър” ООД я информира за съдържанието на гаранциите, предоставени от неговите доставчици.	10.8. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs, the warranty provided by FaceRacer Ltd. shall not exceed the warranties provided to FaceRacer Ltd. by the relevant manufacturer or supplier of hardware and/or software, effective with respect to FaceRacer Ltd. At the request of the Other Party, FaceRacer Ltd. shall inform it of the content of the warranties provided by the FaceRacer's suppliers.
10.9. Независимо от разпоредбите на горните алинеи, предоставената от “ФейсРейсър” ООД гаранция не се отнася до гарантиране на резултатите от работата на доставените или предоставени за употреба стоки от страна на “ФейсРейсър” ООД и в частност до гарантиране резултатите от работата на “RaceSafety” Automatic Remote Kart Control System. Възможно е например поради грешки, без да са изчерпателно изброени, както следва: грешки при въвеждането на параметри и/или неравномерно напompване на гумите, неправилно управление на картовете и/или завъртане на карта върху пистата от водача и други, автоматичната система за дистанционно управление на картовете „RaceSafety“ да прояви неточности в позиционирането и да покаже неправилно представяне.	10.9. Notwithstanding the provisions of the foregoing sub-paragraphs, the guarantee provided by FaceRacer Ltd. does not relate to guaranteeing the results of the work of the delivered, or provided for use, goods by FaceRacer Ltd., and more Automatic Remote Kart Control System. It is possible, due to errors such as, but non-exhaustively listed, the following: errors with the input of parameters, and/or uneven tire inflation, incorrect driving of the go-karts, and/or spinning of the go-kart on the track by the driver and others, the “RaceSafety” Automatic Remote Kart Control System to suffer imprecisions in the positioning and incorrect performance.
11. ВЪЗРЪЖЕНИЯ И РЕКЛАМАЦИИ	11. OBJECTIONS AND CLAIMS
11.1. При откриване на дефект, Другата страна трябва незабавно да уведоми писмено “ФейсРейсър” ООД, като даде точни данни за естеството и причината за рекламациите и изпрати съпътстващ снимков материал и обяснения.	11.1. Upon detecting a defect, the Other party must notify FaceRacer Ltd. immediately in writing while, at the same time, providing accurate information about the nature of and the reasons for the claims under the guarantee, and send accompanying graphic images, such as photographs, and explanation.
11.2. Когато се касае за видими дефекти, уведомяването, посочено в предходната алинея, трябва да бъде дадено в рамките на седем работни дни, считано от датата на доставката на стоките или от датата, на която избораият от “ФейсРейсър” ООД спедитор е доставил стоките на Другата страна.	11.2. When concerning visible defects, the notification, pointed out in the foregoing sub-paragraph, must be sent within seven business days from the date of delivery of the goods or from the date on which the consignor chosen by FaceRacer Ltd. has delivered the goods to the Other side.
11.3. Когато се касае за скрити дефекти, уведомяването, посочено в алинея първа, трябва да бъде предоставено възможно най-скоро след като Другата страна е открила тези дефекти или е могла разумно да се очаква да ги открие. Отстраняването на така установените дефекти (бъгове) се извършва безплатно в срока на гаранционната поддръжка, а след изтичането му – срещу заплащане на възнаграждение по цени на “ФейсРейсър” ООД.	11.3. When concerning non-visible defects, the notification pointed out in sub-paragraph 1 must be sent as soon as possible after the Other party has detected the defects, or was expected, within reasonable limits, to detect them. The removal of any defects (bugs) identified shall be free of charge within the warranty maintenance period, and after that - against payment of remuneration at rates specified by FaceRacer Ltd.

11.4. Възражения във връзка с фактури също трябва да бъдат подадени в писмена форма в рамките на пет календарни дни след датата на получаването на фактурите.	11.4. Objections concerning invoices must also be sent in writing within five business days after the date of receiving the invoice.
11.5. Липсата на действие в съответствие с този член означава, че "ФейсРейсър" ООД отхвърля направените възражения и/или рекламации и срещу "ФейсРейсър" ООД не може да бъде предявен иск на каквото и да е основание.	11.5. The absence of action in accordance with this article means that FaceRacer Ltd. rejects the objections and/or claims made under guarantee and also that action cannot be brought against FaceRacer Ltd. on any basis whatsoever.
12. ПЛАЩАНЕ	12. PAYMENT
12.1. Освен ако не е договорено друго в писмена форма, всички плащания трябва да се извършват в евро.	12.1. Unless otherwise agreed in writing, all payments must be made in euro.
12.2. Другата страна трябва, освен ако не е договорено друго в писмена форма, да заплати всяка поръчка, авансово в рамките на седем календарни дни, след датата на потвърждаването на съответната поръчка от страна на "ФейсРейсър" ООД, по банковата сметка, посочена от последното.	12.2. The Other party must, unless otherwise agreed in writing, pay for every order in advance within seven business days after the date of confirmation of the said order by FaceRacer Ltd., into a bank account provided by the latter.
12.3. Датата, на която сумата е постъпила по банковата сметка на "ФейсРейсър" ООД, се счита за дата на плащане.	12.3. The date on which the funds actually enter the bank account of FaceRacer Ltd. is to be considered the date of payment.
12.5. Другата страна е длъжна да плати дори и в случай, че не използва стоките и/или услугите, предоставени от "ФейсРейсър" ООД и/или ако не постигне желаните резултати с тях.	12.5. The Other party is obliged to pay even in case it does not use the goods and/or services provided by FaceRacer Ltd., and/or in case it does not achieve the desired results from their use.
13. ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ДРУГАТА СТРАНА	13. OBLIGATIONS OF THE OTHER PARTY
13.1. Другата страна е длъжна да си сътрудничи изцяло с "ФейсРейсър" ООД при изпълнението на договора, сключен с последното.	13.1. The Other party is obliged to cooperate with FaceRacer Ltd. completely in relation to the execution of the contract concluded with the latter.
13.2. Без да се засягат разпоредбите на предходната алинея, Другата страна отговаря за митническите формалности, разрешения и специални мерки за безопасност, освен ако не е договорено друго в писмена форма.	13.2. Without prejudice to the provisions of the foregoing sub-paragraph, the Other party is responsible for the customs formalities, permits and special security measures, unless otherwise agreed in writing.

13.3. Другата страна се съгласява и декларира, че разбира и приема, че RaceSafety системата се състои и функционира като такава посредством хардуерни и софтуерни компоненти, съставляващи цялостната система. За да може посочената система да функционира съобразно предназначението си, всички нейни компоненти следва да са в непрекъсната изправност, както и да имат непрекъсната свързаност, съответстваща на изискванията на „ФейсРейсър“ ООД. Ето защо, Другата страна декларира, че осъзнава важността на изпълнение на и се задължава да извършва всички необходими действия по поддръжка на хардуерните и софтуерни компоненти, посочени от „ФейсРейсър“ ООД, в това число, но не само: - да поддържа хардуерните компоненти непрекъснато надлежно заредени съобразно инструкциите; - да поддържа сървър за управление на RaceSafety системата в непрекъснат режим на работа и свързаност към локалната мрежа; - да поддържа хардуерните устройства в работещо състояние, като за целта извършва регулярни проверки и тестове, необходими за установяване на поява на повреди или несъответствия с изискванията за правилното им функциониране; - да извършва проверки за установяване на правилното функциониране и изрядността на други устройства и/или съставни части от картовете, чието правилно функциониране представлява функционална или техническа предпоставка за изпълнението на функциите на RaceSafety система, в частност на нейните хардуерни компоненти; - да поддържа непрекъсната свързаност (WiFi мрежа, покриваща Пистата, съответстваща на техническите изисквания за работа на RaceSafety системата, а именно: свързаност с RSSI (Received Signal Strength Indicator) минимум -30 dbm, максимум -75dbm; - да поддържа правилно и непрекъснато работеща използваната за управление на пистата timing система; - да поддържа непрекъсната взаимна свързаност на всички модули, отговорни за функционирането на RaceSafety, помежду им чрез локална мрежа, а именно - RaceSafety сървър, Тайминг Система и WiFi модули (access points или рутери), с мрежова латентност между устройствата не по-голяма от 50ms.	13.3. The Other Party agrees and declares that it understands and accepts that the RaceSafety system consists of and functions performed by hardware and software components that make up the entire system. In order for the system to be able to function in accordance with its purpose, all its components should be in good working order at all times, and have a continuous connection in accordance with the requirements of FaceRacer. Therefore, the Other Party declares that it is aware of the importance of implementing this and that it shall take all necessary actions to properly maintain the hardware and software components specified by FaceRacer, including but not limited to: - Keep the hardware components continuously properly charged according to the instructions provided; - Maintain the management server for the RaceSafety system in continuous operation and connection to the local network; - Keep the hardware devices in good working order by performing regular inspections and tests necessary to check for any damage or non-compliance with the proper functioning requirements thereof; - Carry out checks for the correct functioning and serviceability of other devices and/or components of the karts, the correct functioning of which is a functional or technical prerequisite for the performance of the functions by the RaceSafety system, by its hardware components in particular; - Maintain uninterrupted connectivity (WiFi network covering the Track, corresponding to the technical requirements for operation of the RaceSafety system, namely: connectivity to RSSI (Received Signal Strength Indicator) minimum -30 dbm, max -75 dbm; - Maintain the timing system used for track management in good working order at all times; - Maintain the mutual connection of all modules responsible for the functioning of the RaceSafety, in between them via LAN, namely - RaceSafety server, Timing System and WiFi modules (access points or routers), with network latency between devices not exceeding 50ms.

13.4. Другата страна декларира и се съгласява, че е уведомена и приема, че съществуват множество фактори, чието наличие или поява в конкретна ситуация, биха могли да попречат на предотвратяване на различни инциденти, независимо от внедряването и правилното функциониране на RaceSafety системата, от които инциденти могат да произтекат различни вреди (имуществени и неимуществени) за Другата страна (включително нейни служители, представители и пр.) и/или посетители или ползватели на услугите на картинг пистата, като Другата страна декларира и приема, че ФейсРейсър не носи и няма да носи отговорност за посочените вреди. Сред посочените фактори са например, но не само:

- човешки фактор – напр. ненавременна или неправилна реакция от страна на шофьори, независимо от задействане на RaceSafety системата; ненавременна или неправилно поведение от страна на отговорни служители на пистата в ситуация на настъпил инцидент на пистата и пр.;
- технически фактор – напр. ненавременна или неправилно задействане на съставни части или допълнително монтирани устройства по картовите, изпълняващи функции, свързани със системите, отговорни за задвижването на карта; прекъсване на интернет свързаността и пр.;
- времеви фактор – липса на достатъчно технологично време от случването на инцидент (напр. непредизвикано, аварийно или по каквато и да е друга причина спиране на карт на пистата) до окончателното спиране или достатъчно намаляване на скоростта на останалите движещи се картове, поради местоположението им в конфликтна близост до настъпил инцидент и пр.

Посочените примери са само илюстративни и в никакъв случай не могат да бъдат приемани като изчерпателно изброяване на факторите и обстоятелствата, които могат да доведат до настъпването на вреди за Другата страна, нейните служители, представители, посетители и/или ползватели на картинг услугите й.

13.4. The Other Party declares and agrees that it has been notified and accepts the fact that there are a number of factors which when present in a particular situation could mess with the prevention of certain incidents, regardless of the implementation and the proper functioning of the RaceSafety system, and certain damage (property and non-property) may be sustained by the Other Party (including its employees, representatives, etc.), and/or visitors or users of the karting track services, and the Other Party declares and accepts that FaceRacer does not take and shall not take responsibility for such damages. These factors include, but are not limited to:

- Human factor - e.g. untimely or incorrect response on the part of drivers, regardless of the activation of the RaceSafety system; untimely or incorrect behavior by responsible employees at the track in a situation of an incident on the track, etc.;

- Technical factor - e.g. untimely or incorrect actuation of components or additionally mounted devices on the karts, performing functions related to the systems responsible for driving the kart; interruption of the internet connection, etc.;

- Time factor - lack of sufficient lead time from the occurrence of an incident (e.g. unprovoked or emergency stopping of a kart on the track or stopping for any other reason) before the definitive stopping or sufficient speed reduction by the other moving karts on a collision course or in a close proximity to the incident, etc.

These above examples are illustrative only and can in no way be taken as an exhaustive list of factors and circumstances that may lead to damage to the Other Party, its employees, representatives, visitors and/or users of its karting services.

13.5. Другата страна се задължава и гарантира, че ще осигури изрично, писмено и устно, недвусмислено и ясно уведомяване на своите клиенти (посетители и ползватели на картинг пистата) относно следните факти и обстоятелства, като ще изиска предварителното удостоверяване и съгласие с тях в писмен вид от посочените лица, а именно:

13.5. The Other Party undertakes and warrants that it shall expressly inform, in a written and verbal form, unequivocally and clearly its customers (visitors and karting track users) on the following facts and circumstances, and shall require in advance consent in writing by the said persons, namely:

1. Посетителите (клиенти на услугите на картинг пистата) да декларират, че са уведомени, че използваната от пистата RaceSafety система повишава безопасността, като подпомага посетителите за избягване на сблъсък при възникнал инцидент на пистата, но посочената система, сама по себе си, не гарантира, че е невъзможно настъпването на инциденти, нито гарантира предотвратяването им, доколкото същото зависи от множество различни фактори, настъпването на които се влияе от предпоставки, извън възможностите за контрол от RaceSafety системата;	1. Visitors (users of the go-kart track services) shall declare that they have been informed that the RaceSafety system used at the track boosts safety by helping visitors to avoid a collision in the event of an incident on the track, but this system cannot guarantee that no incident will occur, nor can it guarantee incident prevention, insofar as the latter depends on a number of different factors, the occurrence of which is influenced by certain preconditions beyond the control of the RaceSafety system;
2. Посетителите (клиенти на услугите на картинг пистата) да декларират, че са запознати с факта, че картовете и пистата се управляват, респ. използват от различни шофьори, които могат да допуснат грешки и/или умишлено да причинят вреда, телесна повреда или смърт на другите и/или на самия декларатор, което може да се случи независимо от собствените действия и/или бездействия на посетителите или на други лица, управляващи картове, независимо от наличието на RaceSafety система, която да подпомага осигуряването на безопасността на пистата, като посетителите (клиенти на услугите на картинг пистата) свободно и напълно съзнателно поемат този риск от настъпване по отношение на тях или за причиняване от тях на трето лице/а на телесни повреди, смърт или увреждане/унищожаване на лични вещи и освобождават от отговорност и претенции в този смисъл, от заплащане на разходи и разноски доставчика на RaceSafety системата, неговите собственици и представляващи.	2. Visitors (users of the go-kart track services) shall declare that they are aware of the fact that the karts and the track are managed and used by various drivers who may make mistakes and/or intentionally cause harm, personal injury or death to others, which may occur irrespective of the visitors actions and/or inactions or the actions and/or inactions of other persons managing the karts, and irrespective of the RaceSafety system which helps ensure the safety at the track, and the visitors (users of the go-kart track services) shall freely and fully consciously assume such risks in relation to them or in relation to causing a third person(s) personal injury, death or damage/destruction of personal belongings, and shall therefore release the provider of the RaceSafety system, its owners and representatives, from any and all liability and claims, and payment of costs and expenses.
3. Посетителите (клиенти на услугите на картинг пистата) да декларират, че от тяхно име, от името на техните наследници и близки, освобождават от отговорност и от всякакъв вид извънсъдебни и/или съдебни претенции доставчика на RaceSafety системата (вкл. собствениците и представляващите дружеството на доставчика на системата – „Освободени от отговорност лица“) относно всички претенции, парични задължения, искове, претенции за имуществени и/или неимуществени вреди, отправени от тяхно име и/или за тяхна сметка, за които се твърди, че са причинени на посетителите на картинг пистата пряко и/или непряко от управлението на карт или при наблюдение на Пистата. Освободените от отговорност лица са освободени от заплащане на посетителите и/или на трети лица на обезщетения за всякакви вреди, претенции, задължения, лихви, съдебни и извънсъдебни разходи или разноски, включително (без да се ограничават само до адвокатски хонорари и деловодни разноски), независимо дали са преки или косвени, предвидени или непредвидени, възникнали или причинени в резултат на действие на посетителите на пистата или други събития, свързани с управлението на карта, по всяко време, без оглед на това дали действията/бездействията на тези лица са били по небрежност или не и независимо дали са основани на небрежност на Освободените от отговорност лица или на поведението на трети спрямо тях лица.	3. Visitors (users of the go-kart track services) shall declare that on their behalf, on behalf of their heirs and relatives, they release from liability and from any kind of out-of-court and/or legal claims the provider of the RaceSafety system (including the owners and representatives of the system provider's company – the "Discharged Persons") regarding all claims, pecuniary obligations, claims for pecuniary and/or non-pecuniary damages made on their behalf, which are alleged to have been caused to the visitors of the karting track directly and/or indirectly by driving a go-kart or watching the track. The Discharged Persons shall be discharged from any obligation to pay visitors and/or third parties compensation for any damages, claims, obligations, interest, court and extrajudicial costs or expenses, including (but not limited to attorney's fees and document related expenses), whether directly or indirectly, foreseen or unforeseen, arising out of or caused by the actions of track visitors or other go-kart management events, at all times, irrespective of whether or not such actions/inactions of those persons are due to negligence or not, or are based on the negligence of the Discharged Persons or on the behaviour of third parties towards them.

4. Посетителите (клиенти на услугите на картинг пистата) да декларират, че ще уважават и спазват всички обичайни правила за безопасност на пистата, в частност – и всички обозначения и светлинни знаци на пистата, че ще се съобразяват с тях през цялото време на престой на пистата, както и че ще съблюдават, приемат и изпълняват всички знаци и наставления, дадени от инструкторите или всеки друг служител на пистата, свързани с безопасността при шофиране на картинг или наблюдение.	4. Visitors (users of the go-kart track services) shall declare that they shall respect and observe all the usual safety rules at the track, and all signs/light signs on the track in particular, and that they shall comply with the foregoing throughout their stay at the track, and that they shall observe, accept and follow all signs and instructions given by the instructors or any other employee at the track, related to the safe driving of go-karts or watching the track.
13.5.1. Задълженията по чл.13.5. за уведомяване за определени факти и обстоятелства, както и предварителното удостоверяване на декларираното информирано съгласие с тях в писмен вид, се отнасят и прилагат съответно и за служителите, изпълнителите, вендорите и пр. лица, чиито отношения с Другата страна изискват или предполагат присъствието на такива лица на картинг пистата на Другата страна.	13.5.1. The obligations under Art. 13.5. for notification of certain facts and circumstances, as well as for preliminary certification of the declared informed consent in writing, shall apply to the employees, contractors, vendors, etc. that are in such relations with the Other Party which require or presuppose the presence of such persons on the karting track of the Other Party.
13.6.1. В случай, че Другата страна не изпълнява задълженията си по чл.13.5. и/или по чл.13.5.1 от настоящите Общи условия, „ФейсРейсър“ ООД има право, едностранно и без да дава срок за отстраняване на нарушението, да прекрати незабавно договора. Под „случай на неизпълнение“ следва да се разбира неизпълнение на задължението по чл.13.5 и/или чл.13.5.1. по отношение на всеки един посетител/ползвател на услугите на картинг пистата или служител, изпълнител, вендор и пр.	13.6.1. If the Other Party fails to fulfill its obligations under Art. 13.5. and/or Art. 13.5.1 set forth in these General Terms and Conditions, FaceRacer shall be entitled to terminate the contract immediately, unilaterally and without giving any time for remedying the situation. "Non-performance" shall mean non-fulfillment of the obligation under Art. 13.5 and/or Art. 13.5.1. in respect of each visitor/user of the services of the karting track, or employee, contractor, vendor, etc.
13.6.2. Другата страна се задължава да обезщети „ФейсРейсър“ ООД за всички вреди, понесени от „ФейсРейсър“ ООД, произтичащи от задължения за обезщетения към трети лица – служители, представители на Другата страна, както и посетители и/или ползватели на картинг услугите, предоставяни от Другата страна, наложени имуществени санкции или административно-наказателни мерки и/или санкции, които вреди на „ФейсРейсър“ ООД са свързани с или произтичат от претенции на третите лица, свързани с използването от Другата страна на RaceSafety системата.	13.6.2. The Other Party shall indemnify FaceRacer for all damages incurred by FaceRacer arising from indemnification obligations to third parties - employees, representatives of the Other Party, as well as visitors and/or users of karting services provided by the Other Party, imposed property sanctions or administrative penalties and/or sanctions, which damages to Face Racer are related to or arise from claims of third parties related to the use of the RaceSafety system by the Other Party.
13.6.3. В случай, че другата страна не предоставя на „ФейсРейсър“ ООД необходимото сътрудничество във връзка с изпълнението на договора и/или не го предостави в договорения срок и/или в съответствие със сключените споразумения, и/или по друг начин не изпълнява задълженията си към „ФейсРейсър“ ООД, последното има право да предяви обезщетение от Другата страна в размер най-малко на 150% от направените допълнителни разходи и претърпени загуби.	13.6.3. If the Other party does not provide FaceRacer Ltd. with the necessary cooperation in relation to the execution of the contract, and/or does not provide it within the agreed period, and/or in accordance with the concluded agreements, and/or does not fulfill its obligations to FaceRacer Ltd. in any other way, the latter is entitled to seek compensation by the Other party, amounting at least to 150% of the additional expenses made and suffered losses.

13.7. С подписването на настоящите Общи условия, Другата страна декларира, че разполага с всички необходими съгласия на трети страни във връзка с монтирането, свързването или пр. действия на хардуерните и/или софтуерните компоненти от RaceSafety системата с обекти (в цялост или на отделни техни части), или използването на обекти (в цялост или на отделни части) на трети лица, както и гарантира, че с използването на RaceSafety системата на конкретната писта „ФейсРейсър“ ООД не се намира в нарушение на права на каквито и да е трети лица. В случай на предявени и/или реализирани претенции от страна на трети лица за нарушени каквито и да е техни права във връзка с и/или вследствие на внедряването на RaceSafety системата на конкретната писта, оперирана от Другата страна, последната се задължава незабавно и напълно да обезщети „ФейсРейсър“ ООД за всички вреди.	13.7. By signing these General Terms and Conditions, the Other Party states and represents that it has secured all the necessary consent of third parties in connection with the installation, connection or other actions of the hardware and/or software components of the RaceSafety system with regard to sites (in whole or in part).), or the use of third-party sites (in whole or in part), and ensures that the use of the RaceSafety system on the specific FaceRacer track does not infringe the rights of any third parties. In case of claims brought and/or implemented by third parties for violation of any of their rights in connection with and/or as a result of the implementation of the RaceSafety system on the specific track operated by the Other Party, the latter shall immediately and fully indemnify FaceRacer for all damages sustained.
14. ЗАПАЗВАНЕ НА СОБСТВЕНОСТТА. ЗАСТРАХОВКИ	14. RESERVATION OF TITLE
14.1. Ако „ФейсРейсър“ ООД е доставило стоките и другата страна не ги е платила изцяло, Другата страна продължава да носи риска от погиване за стоките, но стоките остават собственост на „ФейсРейсър“ ООД , докато Другата страна не е платила изцяло дължимите суми по отношение на доставените или доставяните стоки по договора или услугите, извършени или изпълнявани за Другата страна по този договор.	14.1. If FaceRacer Ltd. has delivered the goods and the Other party has not completely paid them, the Other party continues to bear the risk of losses of or damage to the goods, while the goods remain property of FaceRacer Ltd. until the Other party pays completely the owed sums in relation to the already delivered goods, or the goods which are being delivered at that moment, according to the contract, or the services, carried out in favor of the Other side according to the contract.
14.2. Другата страна е длъжна да съхранява стоките, доставени при запазване на правото на собственост, с дължимата грижа. Другата страна е длъжна за своя сметка да застрахова стоките в полза на „ФейсРейсър“ ООД срещу пожар, експлозия, водни щети и срещу кражба по време на запазването на правото на собственост и да представи съответните застрахователни полици за проверка от „ФейсРейсър“ ООД при първото уведомление.	14.2. The Other party is obliged to keep the goods with due diligence. The Other party is obliged to insure the goods at its own expense in favor of FaceRacer Ltd. against fire, explosion, damage caused after, theft within the period of retention of property rights by FaceRacer Ltd., and to provide FaceRacer Ltd. with the relevant insurance policies to check at first notification.
15. КОНФИДЕНЦИАЛНОСТ	15. CONFIDENTIALITY
15.1. Другата страна е длъжна да спазва поверителността на цялата информация, свързана с „ФейсРейсър“ ООД и свързаните с нея предприятия	15.1. The Other party is obliged to respect confidentiality and discretion with regard to all the information concerning FaceRacer Ltd. and the undertakings related to FaceRacer Ltd.

15.2. Поверителната информация, посочена в предходната алинея, включва, но не се ограничава до фирмени тайни, открития, идеи, концепции, ноу-хау, техники, чертежи на спецификации, диаграми, данни, бизнес дейности и занимания за компютърни програми, доклади за клиентски списъци, проучвания и друга техническа и бизнес информация. Поверителната информация включва и описания на съществуването или развитието на горепосочената информация.	15.2. The confidential information, pointed out in the foregoing sub-paragraph, includes, but is not limited to, business secrets, discoveries, ideas, concepts, know-how, techniques, drawings of specifications, diagrams, data, business activities and activities for computer programs, reports of clients lists, research, and other technical and business information. The confidential information also includes descriptions of the existence or the development of the said information.
16. ПРЕКРАТЯВАНЕ	16. TERMINATION
16.1. Без да се засягат други права, договорът може да бъде прекратен с незабавно действие и без допълнително уведомление за неизпълнение, като „ФейсРейсър“ ООД запазва собствеността си върху доставената стока, веднага, ако последната не е била платена, в следните случаи: ако Другата страна не спази срок или не изпълни изцяло или отчасти свои задължения съгласно настоящия договор; ако Другата страна изпадне в неплатежоспособност, в производство по несъстоятелност или принудителна ликвидация.	16.1. Without prejudice to other rights, the contract can be terminated immediately and without additional notification for non-performance, while FaceRacer Ltd. shall retain the ownership of the delivered goods immediately, in case the latter has not been paid for, in the following cases: if the Other party does not comply with a negotiated term or does not carry out its obligations, completely or partially, according to this general terms; if the other party becomes insolvent, is subject to bankruptcy proceedings or compulsory winding-up.
17. КЛАУЗА ЗА НЕДЕЙСТВИТЕЛНОСТ	17. CLAUSE OF INVALIDITY
17.1. Ако обстоятелствата, въз основа на които страните са основавали действията си към момента на сключване на договора, се променят по такъв начин, че от една от страните не може разумно да се очаква да се съобрази с едно или повече от тези Общи условия, страните се съгласяват да се споразумеят допълнително в писмена форма.	17.1. If the circumstances, on which the parties have based their actions at the moment of concluding the contract, change in such a way that one of the parties cannot be expected, within reasonable limits, to honor one or more of these present Terms and Conditions then the parties accept to agree additionally in writing.
17.2. В случай, че се установи, че част от тези Общи условия и/или част от договора, някоя от техните клаузи и разпоредби или част от тях са недействителни, страните се споразумяват да прилагат обичайното право, с което игнорират порочните текстове и приемат промените в договора.	17.2. In case it is established that part of these present Terms and Conditions, some of their clauses and regulations or part of them are invalid, the parties agree to apply the customary law, by which agreement they ignore the void texts and accept the changes in the contract.
18. СПОРОВЕ	18. DISPUTES
18.1. Правните отношения с „ФейсРейсър“ ООД, неговите служители и подизпълнители, се подчиняват на законодателството на Р България и ЕС и Конвенцията на ООН за договорите за международна продажба на стоки, сключена на 11 Април 1980 г. във Виена, при сделки с лица, които са извън територията на ЕС и ЕИП.	18.1. The legal relations with FaceRacer Ltd., its personnel and sub-contractors are subjected to the legislation of the Republic of Bulgaria and the EU and the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods, concluded on April 11, 1980 in Vienna, which convention applies for dealings with persons from outside the territory of the EU and EEA (European Economic Area).

18.2. Всички спорове, произтичащи от взаимоотношенията, уредени с настоящите Общи условия и подписаните с Другата страна договори, независимо от правното основание, подлежат на изключителната компетентност на съдилищата в гр.София, Р България. Независимо от това „ФейсРейсър“ ООД си запазва правото да призове другата страна пред гражданския съд, който има юрисдикция съгласно закона или приложимата международна конвенция.	18.2. All disputes resulting from the relations regulated by the present Terms and Conditions and the contracts signed with the Other party, regardless of the legal basis, are subjected to the exclusive competence of the courts in Sofia, Bulgaria. Notwithstanding the foregoing, FaceRacer Ltd. reserves for itself the right to summon the Other party before the civil court which has jurisdiction according to the law or the applicable international convention.
18.3. Настоящите Общи условия са предоставени на Другата страна в момента на потвърждаване на поръчката или ако това не е било възможно, са изпратени незабавно при поискване, безплатно.	18.3. The present Terms and Conditions are being given to the other side at the moment of confirmation of the order or, if this is not possible, are being sent immediately, upon request, with no charges.

Last update: 10.12.2024